

# Symphonic Tango



**San Juan Symphony Orchestra  
Argentina**

**Emmanuel Siffert, Conductor**

**Carolina San Juan, Rodolfo Mederos,  
Esteban Calderon**



CD-1662

# **Symphonic Tango**

## **San Juan Symphony Orchestra**

### **Emmanuel Siffert, Conductor**

- |                                                         |              |
|---------------------------------------------------------|--------------|
| <b>1 - Astor Piazzolla</b>                              |              |
| <b><i>Adiós Nonino</i></b> (Esteban Calderon)           | <b>7'39</b>  |
| <b>2-4 Astor Piazzolla</b>                              |              |
| <b><i>Tres Tangos (concierto para Bandoneón)</i></b>    | <b>18'21</b> |
| 2. Allegro tranquillo 7'31 – 3. Moderato místico 5'55 – |              |
| 4. Allegro molto marcato 4'55                           |              |
| (Esteban Calderon)                                      |              |
| <b>5 - Astor Piazzolla</b>                              |              |
| <b><i>Balada para un loco</i></b> (Carolina San Juan)   | <b>4'14</b>  |
| <b>6 - Tito Oliva</b>                                   |              |
| <b><i>Tangotour</i></b>                                 | <b>11'40</b> |
| <b>7 - Anibal Troilo</b>                                |              |
| <b><i>Sur</i></b> (Rodolfo Mederos) solo                | <b>7'01</b>  |
| <b>8 - Carlos Gardel</b>                                |              |
| <b><i>Viejo Barrio – Melodia de arrabal</i></b>         | <b>4'40</b>  |
| (Rodolfo Mederos)                                       |              |
| <b>9 - Carlos Gardel</b>                                |              |
| <b><i>Sus ojos se cerraron</i></b> (Rodolfo Mederos)    | <b>6'46</b>  |

This recording was made during concerts on the seasons 2018/2019 and 2019/2020  
Sound Engineer: Javier Dominguez

**La Orquesta Sinfónica de San Juan (Argentina)** fue fundada en 1974 por el director y compositor argentino Jorge Fontenla. Desde su fundación la Orquesta es Embajadora Cultural de la Provincia San Juan en Argentina.

Junto con la Sala de Conciertos Juan Victoria y el Teatro Bicentenario la orquesta aporta repertorio de concierto y teatro. El Director Titular actual desde 2014 es Emmanuel Siffert.

**The San Juan Symphony Orchestra** (Argentina) was founded in 1974 by the Argentinian Conductor and Composer Jorge Fontenla. Since then the Orchestra is the Cultural Ambassador of the Province San Juan in Argentina. Together with the Concert-hall Juan Victoria and the Theatre Bicentenario the orchestra provide concert- and theatre repertoire. The actual Chief Conductor since 2014 is Emmanuel Siffert.

**Das Symphonie Orchester von San Juan** (Argentinien) wurde 1974 vom Dirigenten und Komponisten Jorge Fontenla gegründet. Seitdem ist das Orchester Kulturbotschafter der Provinz San Juan in Argentinien.

Zusammen mit dem Konzertsaal Juan Victoria und dem Theater Bicentenario bietet das Orchester Konzert- und Theaterrepertoire. Der momentane Chefdirigent ist seit 2014 Emmanuel Siffert.

**L'Orchestre Symphonique de San Juan** (Argentine) a été fondé en 1974 par le chef d'orchestre et compositeur Jorge Fontenla. Depuis, l'orchestre est l'ambassadeur culturel de la province de San Juan.

Avec la Salle de concert Juan Victoria et le Théâtre Bicentenario, l'orchestre offre un répertoire de concert et de théâtre. Le chef d'orchestre actuel est Emmanuel Siffert depuis 2014.

## **TITO OLIVA**

Nació en San Juan, Argentina. Profesor de Piano en la Universidad Nacional de San Juan, donde además se desempeña como pianista, compositor, investigador-creador y docente. Ha compuesto obras para instrumentos solistas como así también para orquesta sinfónica, coros y música incidental. Ha participado en importantes festivales nacionales e internacionales y ha editado varios álbumes disponibles en las plataformas virtuales.

He was born in San Juan, Argentina. Piano teacher at the National University of San Juan, where he works as a pianist, composer, researcher-creator and teacher. He has composed works for solo instruments as well as for symphony orchestra, choirs, and incidental music. He has participated in important national and international festivals and has edited several albums available on virtual platforms.

Web site: [www.titooliva.com](http://www.titooliva.com)





## **CAROLINA SAN JUAN**

### **Cantante de tango**

Cantante profesional, nacida en San Juan, residente en Córdoba.

Profesora de arte escénico y expresión corporal a los 17 años.

Cuenta con un repertorio de mas de 80 tangos y milongas. Perteneció durante 17 años al elenco estable de la reconocida casa de tango “EL ARRABAL” sita en la ciudad de Córdoba.

En el mes de Mayo 2019 fue convocada por el gobierno de la Provincia de San Juan para formar parte “Tango Sinfonico” junto con la Orquesta Sinfónica de la Universidad Nacional de San Juan , los arreglos fueron realizados por el Maestro Raul Capello pianista reconocido de la Provincia de Córdoba.

### **Tango singer**

Professional singer, born in San Juan, living in Córdoba.

She was a performing arts and body language teacher at the age of 17. She has a repertoire of more than 80 tangos and milongas. She belonged for 17 years to the stable cast of the renowned tango house “EL ARRABAL” located in the city of Cordoba. She was summoned in 2000 by the humorist Negro Alvarez to carry out a National Tour. She performed in different parts of the country individually or as part of different tango companies. She represented our country, bringing our civic music in her



voice to different countries, including: USA, Colombia, Bolivia, Costa Rica, Chile, El Salvador, Guatemala. She participated as a guest artist to sing with the Cordoba Province Symphony Orchestra. She participated in the Tango Festival in La Falda - Province of Cordoba, in several editions of the Coffee Week that takes place in the City of Cordoba and the City of Marcos Juárez.

In her native province she was summoned to be part of the National Sun Festival, she had the honor of being hired by the Government of San Juan to participate as a guest artist in the performance that she carried out in the month of July / 2018 on "Sextet Mayor".

In the month of May 2019 she was summoned by the government of the Province of San Juan to be part of "Tango Sinfonico" together with the Symphonic Orchestra of San Juan.

## **ESTEBAN IGNACIO CALDERÓN**

Nacido en la Ciudad de Buenos Aires en 1980. Es un activo intérprete de la música de Astor Piazzolla. Como Solista de Bandoneón ha interpretado las obras de concierto: Concierto para Bandoneón "Aconcagua", "Tres Tangos", "Suite Punta del Este", Doble concierto para Bandoneón y Guitarra, "Adios Nonino", "Oblivion" junto a las orquestas Sinfónica Nacional, Sinfónica de la UNSJ, Camerata San Juan, Orquesta Filarmónica de Mendoza, Orquesta Municipal de Mar del Plata, Sinfónica Juvenil Nacional Libertador San Martín, bajo la dirección Pedro Ignacio Calderón, Emanuel Siffert, Gustavo Plis Steremberg, Gustavo Fontana, Lucía Zicos, Diego





Lurbe, Mario Benzecry, Cesar Ivan Lara. Cabe destacar sus actuaciones en la Sala Sinfónica del CCK "Ballena azul", en la sala A. Piazzolla del Teatro Auditórium para el festival Piazzolla Marplatense 2016 y en el Teatro del Bicentenario-San Juan junto a la Camerata San Juan. En 2018 tuvo a cargo la Dirección musical y Bandoneón de la Operita de Piazzolla-Ferrer "María

de Buenos Aires" en el Teatro del Bicentenario-San Juan. Actuó junto a la Filarmónica de Mendoza en el Teatro Solis de Montevideo, Uruguay. En el año del "Centenario Piazzolla" presentaron su homenaje junto al "Ensamble ContraBando" en el Teatro del Bicentenario SJ y en "Campo Histórico El Plumerillo" Mendoza para el Festival Música Clásica x los caminos del vino. Esteban Calderón was born in Buenos Aires city in 1980. He is an active interpreter of Astor Piazzolla's music and has performed with the principal Symphonic Orchestras of Argentina. His repertoire includes "Concierto para Bandoneón - Aconcagua", "Tres Tangos", "Suite Punta del Este", "Doble Concierto para bandoneón y Guitarra", "Adios Nonino", "Oblivion" and "Operita María de Buenos Aires".

## **RODOLFO MEDEROS**

Rodolfo Mederos nace en Buenos Aires en el 1940. Completa sus estudios de bandoneón en la ciudad de Córdoba.

En 1960 ingresa en la Facultad de Biología de la Universidad de Córdoba. Simultáneamente, hace su incursión en la composición y forma el octeto denominado "Octeto Guardia Nueva".

En 1965 se traslada a la ciudad de Buenos Aires donde desarrolla su carrera como músico.

Rodolfo Mederos is born in Buenos Aires on March 25, 1940. He completes his bandoneon studies in the city of Cordoba.



In 1960, he is admitted to the School of Biology of the Universidad de Córdoba. Simultaneously, he makes his foray into composition and arrangement, and forms the octet called "Octeto Guardia Nueva."

In 1965 he moves to the city of Buenos Aires where he carves out his career as musician.





**El director suizo, Emmanuel Siffert**, actualmente Director Titular de la Orquesta Sinfónica de San Juan en Argentina, colabora regularmente con el Teatro Colón de Buenos Aires, la Orquesta Sinfónica Nacional de Argentina, Sinfónica Nacional de Ecuador y otras orquestas de Latinoamérica. Ha sido Director Titular de la European Chamber Opera de Londres, de la Orquesta de Cámara Suiza, Orquesta Sinfónica Aosta en Italia y de la Orquesta Sinfónica Nacional de Ecuador.

**Swiss conductor Emmanuel Siffert** is at the moment Principal Conductor at the San Juan Symphony Orchestra in Argentina, he has been Principal Conductor of the European Chamber Opera, London, Swiss Chamber Orchestra, Aosta Symphony Orchestra, Italy and the National Symphony Orchestra of Ecuador and is appointed as Principal Guest conductor, starting in 2012, for the Wales Concert Orchestra, as well he works regularly at the Teatro Colon in Buenos Aires, as Ballet-Conductor and as Teacher of Opera Ensemble.

**Emmanuel Siffert** ist momentan GMD am Symphonischem Orchester in San Juan (Argentinien), «Principal Guest Conductor» beim Welsh Concert Orchestra in Cardiff, sowie arbeitet regelmässig Ballette im Teatro Colon in Buenos Aires als Ballet-Dirigent und Lehrer für Opern-Ensemble. Er war GMD vom Nationalen Symphonieorchester von Ecuador (2007-2010), der European Chamber Opera in London (1998-2008), des Schweizer Kammerorchesters und des Orchestra Sinfonica Aosta in Italien (2000-2008).

**Chef d'orchestre suisse, Emmanuel Siffert** est actuellement Chef titulaire de l'Orchestre Symphonique de San Juan en Argentine et dirige régulièrement des ballets au théâtre Colon à Buenos Aires. Il a été le Chef titulaire de l'Orchestre Symphonique National d'Equateur de 2007 à 2010, du European Chamber Opera - Londres de 1998 à 2008, de l'Orchestre Symphonique d'Aoste - Italie de 2000 à 2008 et de l'Orchestre de Chambre Suisse.

website: [www.emmanuelsiffert.com](http://www.emmanuelsiffert.com)







## **Adiós Nonino**

Astor Piazzolla - Eladia Blazquez

Desde una estrella al titilar...  
Me hará señales de acudir,  
Por una luz de eternidad  
Cuando me llame, voy a ir.  
A preguntarle, por ese niño  
Que con su muerte lo perdí,  
Que con "Nonino" se me fué ...  
Cuando me diga, ven aquí ...  
Renaceré ... Porque...

Soy...! la raíz, del país que amasó con su arcilla,  
Soy...! Sangre y piel, del "tano" aquel, que me dió su semilla...  
Adiós "Nonino" ... que largo sin vos, será el camino.  
Dolor, tristeza, la mesa y el pan...!  
Y mi adiós... Ay...! Mi adiós, a tu amor, tu tabaco, tu vino.  
Quién...? Sin piedad, me robó la mitad, al llevarte "Nonino"...  
Tal vez un día, yo también mirando atrás...

Como vos, diga adiós... No vá más...!

Y hoy mi viejo "Nonino" es una planta.  
Es la luz, es el viento y es el río...  
Este torrente mío lo suplanta,  
Prolongando en mi ser, su desafío.

Me sucedo en su sangre, lo adivino.  
Y presiento en mi voz, su propio eco.  
Esta voz que una vez, me sonó a hueco  
Cuando le dije adiós... Adiós "Nonino".

Soy...! la raíz, del país que amasó con su arcilla,  
Soy...! Sangre y piel, del "tano" aquel, que me dió su semilla...  
Adiós "Nonino" ...! Dejaste tu sol, en mi destino.  
Tu ardor sin miedo, tu credo de amor.  
Y ese afán... Ay...! Tu afán, por sembrar de esperanza el camino.  
Soy tu panal y esta gota de sal, que hoy te llora "Nonino".  
Tal vez el día que se corte mi piolín,  
Te veré y sabré ... Que no hay fin.

### **Balada para un loco**

Astor Piazzolla - Horacio Ferrer

Las tardecitas de Buenos Aires tienen ese, qué sé yo, ¿viste?  
Salís de tu casa por Arenales  
Lo de siempre, en la calle y en vos  
Cuando de repente, de atrás de un árbol, me aparezco yo  
Mezcla rara de penúltimo linyera  
Y de primer polizonte en el viaje a Venus  
Medio melón en la cabeza  
Las rayas de la camisa pintadas en la piel

Dos medias suelas clavadas en los pies  
Y una banderita de "Taxi Libre" levantada en cada mano  
¡Te reís! pero solo vos me ves  
Porque los maniqués me guiñan  
Los semáforos me dan tres luces celestes  
Y las naranjas del frutero de la esquina me tiran azahares  
¡Vení! que así, medio bailando y medio volando  
Me saco el melón para saludarte, te regalo una banderita y te digo  
Ya sé que estoy pianta'ó, pianta'ó, pianta'ó  
No ves que va la luna rodando por Calla'ó  
Que un corso de astronautas y niños, con un vals  
Me baila alrededor... ¡Bailá, vení, volá!  
Ya sé que estoy pianta'ó, pianta'ó, pianta'ó  
Yo miro a Buenos Aires del nido de un gorrión  
Y a vos te vi tan triste, ¡vení, volá, sentí!  
El loco berretín que tengo para vos  
¡Loco, loco, loco!  
Cuando anochezca en tu porteña soledad  
Por la ribera de tu sábana vendré  
Con un poema y un trombón  
A desvelarte el corazón  
¡Loco, loco, loco!, ¡loco!

Como un acróbata demente, saltaré  
Sobre el abismo de tu escote, hasta sentir  
Que enloquecí tu corazón de libertad  
¡Ya vas a ver!

Salgamos a volar, querida mía  
Subite a mi ilusión super-sport  
Y vamos a correr por las cornisas  
Con una golondrina en el motor

De Vieytes nos aplauden: “¡viva, viva!”  
Los locos que inventaron el amor  
Y un ángel y un soldado y una niña  
Nos dan un valsecito bailador

Nos sale a saludar la gente linda  
Y loco, pero, pero tuyo ¡qué sé yo!  
Provoco campanarios con la risa  
Y al fin, te miro, y canto a media voz

Quéreme así, pianta’o, pianta’o, pianta’o  
Trepate a esta ternura de locos que hay en mí  
Pónete esta peluca de alondras, y volá  
¡Volá conmigo, ya! ¡Vení, volá, vení!

Quéreme así, pianta’o, pianta’o, pianta’o  
Abrite los amores que vamos a intentar

La mágica locura total de revivir  
¡Vení, volá, vení! ¡larai-rarai-rará!

¡Viva! ¡viva, viva!

¡Locos, locos, locos!, ¡todos locos!,  
¡locos!

¡Loca ella y loco yo!

## **Sur**

Anibal Troilo - Homero Manzi

San Juan y Boedo antigua, y todo  
el cielo,

Pompeya y más allá la inundación.

Tu melena de novia en el recuerdo

Y tu nombre florando en el adiós.

La esquina del herrero, barro y  
pampa,

Tú casa, tu vereda y el zanjón,

Y un perfume de yuyos y de alfalfa

Que me llena de nuevo el corazón.

Sur,

Paredón y después...

Sur,

Una luz de almacén...

Ya nunca me verás como me vieras,  
Recostado en la vidriera

Y esperándote.

Ya nunca alumbraré con las estrellas

Nuestra marcha sin querellas

Por las noches de Pompeya...

Las calles y las lunas suburbanas,

Y mi amor y tu ventana

Todo ha muerto, ya lo sé...

San Juan y Boedo antiguo, cielo  
perdido,

Pompeya y al llegar al terraplén,

Tus veinte años temblando de cariño

Bajo el beso que entonces te robé.

Nostalgias de las cosas que han  
pasado,

Arena que la vida se llevó

Pesadumbre de barrios que han  
cambiado

Y amargura del sueño que murió.

## **Viejo Barrio - Melodía de arrabal**

Carlos Gardel - Alfredo la Pera

Barrio

Plateado por la luna

Rumores de milonga

Es toda su fortuna

Hay un fueye que rezonga

En la cortada mistonga

Mientras que una pebeta

Linda como una flor

Espera coqueta

Bajo la quieta luz de un farol

Barrio, barrio

Que tenés el alma inquieta

De un gorrión sentimental

Penas ruego

Esto todo el barrio malevo

Melodía de arrabal

Viejo, barrio

Perdoná si al evocarte

Se me pianta un lagrimón

Que al rodar en tu empedrao

Es un beso prolongao

Que te da mi corazón

Cuna de tauras y cantores

De broncas y entreveros

De todos mis amores

En tus muros con mi acero

Yo grabé nombres que quiero

Rosa, la milonguita

Era rubia Margot

En la primer cita

La paica Rita me dio su amor

Barrio, barrio

Que tenés el alma inquieta

De un gorrión sentimental

Penas ruego

Esto todo el barrio malevo

Melodía de arrabal

Viejo, barrio

Perdoná si al evocarte

Se me pianta un lagrimón

Que al rodar en tu empedrao

Es un beso prolongao

Que te da mi corazón

## **Sus ojos se cerraron**

Carlos Gardel - Alfredo la Pera

Sus ojos se cerraron  
Y el mundo sigue andando  
Su boca que era mía  
Ya no me besa más  
Se apagaron los ecos  
De su reír sonoro  
Y es cruel este silencio  
Que me hace tanto mal

Fue mía la piadosa  
Dulzura de sus manos  
Que dieron a mis penas  
Caricias de bondad  
Y ahora que la evoco  
Hundido en mi quebranto  
Las lágrimas trezadas  
Se niegan a brotar  
Y no tengo el consuelo  
De poder llorar

¿Por qué tus alas tan cruel quemó  
la vida?

¿Por qué esa mueca siniestra de la

suerte?

Quise abrirla y más pudo la  
muerte  
¡Cómo me duele y se ahonda mi  
herida!

Yo sé que ahora vendrán caras ex-  
trañas  
Con su limosna de alivio a mi tor-  
mento  
Todo es mentira, mentira es el  
lamento  
Hoy esta solo mi corazón

Como perros de presa  
Las penas traicioneras  
Celando su cariño  
Galopaban detrás  
Y escondida en las aguas  
De su mirada buena  
La muerte agazapada  
Marcaba su compás

En vano yo alentaba  
Febil una esperanza  
Clavó en mi carne viva



Sus garras el dolor  
Y mientras en la calle  
En loca algarabía  
El carnaval del mundo  
Gozaba y se reía  
Burlándose el destino  
Me robó su amor

¿Por qué sus alas tan cruel quemó la vida?  
¿Por qué esa mueca siniestra de la suerte?  
Quise abrirla y más pudo la muerte  
¡Cómo me duele y se ahonda mi herida!

Yo sé que ahora vendrán caras extrañas  
Con su limosna de alivio a mi tormento  
Todo es mentira, mentira es el lamento  
Hoy esta solo mi corazón.

## **Nombres de los músicos de la orquesta**

DIRECTOR TITULAR: M° SIFFERT Emmanuel

### **VIOLINES PRIMEROS.**

GONZALEZ OLIVA Indira (Concertino)

ZUZUK Aleksandr (Concertino alterno)

HIGUERAS GROC Juan Antonio

CABALLERO Juan Carlos

BARANI MOREJON Lázaro

FIUMECALDO Norma

ZUZUK Oleksandr

AGUSTO Alfredo

BALDERRAMA Leandro

PAZCEL Iván

### **VIOLINES SEGUNDOS.**

MIGANI Rossanna (Guía)

MEDINA Melina (Guía suplente)

HEREDIA Leticia

CARBAJAL Alexandra

SANCHEZ MIGANI Nicolás

TRIGO Eugenia

IBACETA Nehuen

CIBEIRA Ariadna

MAYER Gabriel

**VIOLAS.**

SANCHEZ Daniel (Solista)

MONTENEGRO Elisa (Suplente solista)

DIANKOVA Raina

PAGES Marisel

MAESTRO Evelyn

BARZOLA Oscar

GROSMAN Gala

SANCHEZ MIGANI Federico

TOLEDO Débora

**VIOLONCELLOS.**

SANCHEZ Claudio (Solista)

YANAKIEV Vesselin (Solista alterno)

SALAS Ana (Suplente solista)

NARVAEZ Raúl

LUCERO Víctor

RODRIGO Eugenio

LANZI Laura

**CONTRABAJO.**

GROSSO Leonardo (Solista)

VEGA Diego (Suplente solista)

CASTILLO Néstor

GELVEZ Cornelio

VICENTELA Laura

D'ANNA Daniela

## **FLAUTAS.**

HIDALGO Ada (Solista)

RODRIGO Julián (Suplente solista)

AMBAS Miguel (Segunda flauta y flautin)

RECIO Rodrigo

## **OBOES.**

SALAS Federico (Solista)

ESCOBAR Víctor (Suplente solista)

DOÑATE Leandro

## **CLARINETES.**

GONZALEZ Marcelo (Solista)

MAYA Patricia (Suplente solista)

GIANCOLA Paula

## **FAGOTES.**

QUERALES Luis (Solista)

CARNEVALE Augusto (Suplente solista)

LACIAR Gustavo

## **CORNOS.**

VEGAS Atahualpa (Solista)

BLANCO Guillermo (Suplente solista)

PARIS Bryan

## **TROMPETAS.**

NASER Fernando (Solista)

VAQUERO Camila (Suplente solista)

CONTURZO Javier

PAZ Gustavo

## **TROMBONES.**

SANCHEZ Miguel (Solista)

SANCHEZ Yohana (Suplente solista)

GODOY Jorge

MORENO Franklin (Trombón Bajo)

## **TUBA.**

MARINELLI Ricardo (Solista)

## **TIMBALES.**

DOMENEGHINI Miguel (Solista)

BERESI Carlos (Suplente solista)

## **PERCUSION.**

MONTENEGRO Germán

BLANCO Pablo

SOSA Oscar

## **ARPA.**

AGUILERA Iracema (Solista)

COPISTA: VELASCO Alberto

TECNICO EN GRABACIONES: DOMINGUEZ Javier

INSPECTOR: RODRIGUEZ Alejandro

UTILERO: PAEZ Alejandro

SECRETARIA ADMINISTRATIVO-CONTABLE: PERALTA Vanesa

SECRETARIO EJECUTIVO: BOSCH Juan Carlos



**FACULTAD DE  
FILOSOFÍA,  
HUMANIDADES  
Y ARTES**



**CENTRO DE CREACIÓN  
ARTÍSTICA ORQUESTAL**



Esta grabación es una dedicación a esta bellísima sala de conciertos, que lamentablemente fue dañada durante el terremoto de San Juan del 18 de enero de 2021.

This recording is a dedication to this very precious concert-hall who unfortunately was damaged during the earthquake in San Juan on the 18th January 2021

Diese Aufnahme ist eine Widmung an diesen sehr schönen Konzertsaal, der leider während des Erdbebens in San Juan am 18. Januar 2021 beschädigt wurde.

Cet enregistrement est un hommage à cette très précieuse salle de concert qui a malheureusement été endommagée lors du tremblement de terre de San Juan le 18 janvier 2021.